



Chinese Association of Southampton NEWSLETTER 修咸頓華人協會簡報

Jan 2009
二〇〇九年一月

Chinese New Year Celebration Event 2009

農曆新年慶祝活動

Dragon Parade + Chinese Market

Sunday, 25th January 2009, 10.00am – 4.00pm

修咸頓農曆新年慶祝活動: 金龍大巡遊+中國物品市場

一月二十五日(星期日) 10.00am- 4.00pm

The Association has organised a very big City Event in partnership with Southampton City Council and Waterside Lion Dance Club to celebrate the Chinese New Year 2009. The event will start at the car park of the Civic Centre at 11.00 am with the Mayor of Southampton performing the 'Dian Jian' ceremony. Then it is followed by a series of superb traditional cultural performances. After that, the Dragon Parade will start from the Civic Centre through the City Centre to a demonstration area at the Bargate Monument. There will also be a Chinese Market located in the Above Bar Street on the day. The market will start from 10.00 am until 4.00 pm.

協會與修咸頓市政府及忠信醒獅團合辦新春慶祝活動。當日早上十一時正于市政廳廣場，由市長主持金龍點睛儀式，隨著是一連串精采的中國傳統表演項目，之後金龍巡遊至市中心，並在 Bargate 紀念牌坊前表演區演出，當日于 Above Bar Street，設有中國物品市場，早上十時開市，直至下午四時。

*Chinese Market: Stalls required

*租用中國物品市場攤位

The stalls in the Chinese Market are open to hire. The cost is £35.00 per stall. Anyone who are interested in hiring a stall in the market, please contact our office 023 8023 7576 or 07833 963384. Or e-mail: info@southamptonchinese.org.uk. Stall Hire application form can also be downloaded from our website: www.southamptonchinese.org.uk. The number of stalls are limited. First come first serve.

中國物品市場的攤位公開租用，每一個攤位的租金為£35.00，任何有興趣租用攤位的人仕，請聯絡協會辦事處，023 8023 7576 or 07833 963384 或電郵@: info@southamptonchinese.org.uk。租用攤位申請表亦可從協會網頁下載: <http://www.southamptonchinese.org.uk>。攤位數量有限，先到先得。

Chinese New Year Celebration Party at Drop In Centre 農曆新年慶祝派對

Organised by Older People's Group and Women's Group 長者組及婦女組合辦

Date: Tuesday, 3rd February, 2009 地點: 聯誼活動中心

Time: 12.00 noon - 3.00 pm, 時間: 12.00 -3.00 pm

All members are welcome to join in the fun of the Chinese New Year Celebration Party organised by the Older People's Group and Women's Group. Lots of food, entertainment and games
歡迎會員參加，共慶新春，並享受美食，精采節目及遊戲項目。

Postal Address:

通信地址:

Drop in Centre:

活動中心:

Email & Website:

電子信箱/互聯網網址:

Telephone 電話:

Chinese Association of Southampton

135 St Mary's Street, Southampton, SO14 1NX

African Caribbean Centre, Trinity Road, Southampton, SO14 0BE

(Each Wednesday 12:30pm - 2:30pm)

info@southamptonchinese.org.uk

<http://www.southamptonchinese.org.uk>

023 8023 7576

Annual General Meeting

The Association's 9th Annual General Meeting was held on Sunday, 23rd November 2008 at 1.00 pm at Bedford House, Amoy Street, Southampton, SO15 5DR. The new committee members are as follows:

華人協會第九屆全體會員年會召開

華人協會于二零零八年十一月廿三日(星期日)舉行了第九屆全體會員年會。與會會員在年會上選舉了新的一屆執委會委員。新當選的執委會會員名單如下：

Management Committee 常務委員

Chair: 主席：	Ms Ping HUA 華萍女仕
Vice Chair: 副主席：	Mr Andy LAI 黎錦洪先生
Treasurer: 財務主管：	Dr. Jenny HE 何靜博士
Secretary: 秘書：	Dr. Heng Feng ZUO 左恆峰博士

Committee Members 委員

Mrs Kwan-Ying WAN 溫梁群英女仕	Mr Heung Wing KU 古向榮先生
Mr Allan YAU 丘王生先生	Mr Chi-Kin TANG 鄧志堅先生

The Committee has the pleasure of inviting the following members to be co-opted members to offer help and advice to the association.

委員會很榮幸獲以下會員應允為增選委員，為協會工作提供幫助。

Ms Yan Zhou 周彥女仕	Mrs Shirley Lee 李秀珍女仕
Mr Qi Lin 林琦先生	Mr Chi Yau 游志光先生
Mr Albert Wu 吳岸先生	Dr Michael Ng 黃蒿鈞博士

Welcome to New Members 歡迎新會員

The Association would like to extend welcome to our new members:

本會歡迎以下人士成為協會新會員：

Kam Tai Ng, Sun Ping Ng, 鍾貴財, Fan Yang, Rebekah Pui Ying Wong, Kam Fai Leung, Cindy Tang, Guo Sheng Guo, Simon Lee, Wen Rui Zheng, Joe Chung, Yong Liu, Ke Peng, Chun Zhang, Su Chen, Gough Lan, Yujun Wang, Yi Xie, Anshi Zihou, Choo Li, Jing Chen, Xiao Ping Jiao, Wo Wong, Xin Han, Niu Chao, Hong Wang, Xiao Ming Lan

Anyone who would like to join our association as members, please log on our website www.southamptonchinese.org.uk and download our application form or you can contact us by phone or e-mail. Please send back your completed application form to our office: 135, St.Mary's Street, Southampton, SO14 1NX. Membership is free.

歡迎加入協會成為新會員，可瀏覽本會網頁並下載會員申請表，或致電或電郵協會辦事處索取表格，填妥申請表後，請寄回協會辦事處：135 St.Mary's Street, Southampton, SO14 1NX. 會員費用全免。

Sichuen Earthquake Donation 四川汶川地震捐款

The association raised a total amount of £27,658.15 from which £8,600 raised in cooperation with CSSA, has been donated to the Chinese Education Development Foundation. £8,716.00 was passed to the Red Cross in China through the Chinese Embassy in London. The remaining £10,342.15 has been sent to Overseas Chinese Affairs Office in Sichuen Province, donated to 'Overseas Chinese's Love and Care Project-Earthquake Relief-Bring Warmth Action' to help build new schools in the affected area. The committee would like to give a big thank you to all the volunteers and donors for their generosity and support in this cause.

協會為汶川地震賑災籌款，共籌得捐款總額達£27,658.15，其中£8,600.00來自與學生學者聯

合會的協同募捐已轉交中國教育發展基金會。£8,716.00已經通過駐英使館轉交到了中國紅十字會。餘下的£10,342.15也送交到了四川省外事局，通過海外華人獻愛心項目-抗震救災-送溫暖活動'，用于捐助受災地區新學校的重建工作。委員會衷心感謝各捐款善長的慷慨及各志願者的工作，支持這次的募捐活動。

'Safer Food, Better Business' Free Food Hygiene Training Seminars in Chinese for Chinese Caterers in Southampton '食物安全、生意更好' 食物衛生訓練座談會 (用中文教授，專為中式餐飲業設計)

The seminars are organised by Southampton Environmental Health Service and Chinese Association of Southampton. The first seminar held in November was attended by 18 Chinese caterers in Southampton. The second seminar will take place at Dragon Palace restaurant on Monday, 12th January from 10.00 am – 1.00 pm. The training is free. Apart from the seminar, all participating restaurants and takeaways get further coaching with a food hygiene consultant at their premises. They also receive a 'safer food, better business' Pack and DVD free. An attendance certificate issued by Southampton Environmental Health Service will be presented to all participating restaurants and takeaways. For any enquiries about the training seminars, please contact Carmen Wear on 023 8023 7576 or 07833 963384.

訓練座談會由修咸頓華人協會與修咸頓環境衛生處合辦，第一次的訓練座談會已於去年十一月舉行，有十八間餐館及外賣店參加。第二次訓練座談會將於一月十二日早上十時至下午一時於龍軒酒樓舉行。訓練費用全免，出席者並可預約食物衛生顧問到店內作專門的食物衛生訓練，及獲發“食物安全、生意更好”指引冊中文版一份及DVD，並會獲修咸頓環境衛生處頒發出席證書。查詢有關訓練座談會詳情，請聯絡 Carmen Wear 023 8023 7576 或 07833 963384。

RELATE COUNSELLING SERVICES FOR FAMILIES and COUPLES

RELATE 家庭及夫婦關係輔導服務

Relate understands that Family and Couple relationships are not always as happy as we would wish. Holiday times can increase the pressures on couples and families. Sometimes it is really helpful to talk through your relationship difficulties with a trained professional who will help to guide you to make positive choices for you and your family. Relate Solent offers Couple Counselling and Family Counselling at their main base in Kings Park Road, Southampton. To book an initial appointment, just telephone 023 8022 9761. Their office is open from 9.30am from Monday to Thursday and on Friday mornings. Sessions last about an hour and are offered in the daytime and in the evenings. For full details please visit their website at www.relatesolent.org.uk

RELATE SOLENT 設於 Kings Road, Southampton, 專門提供夫婦關係及家庭關係輔導服務, 專業的輔導員會細心聆聽你的困難, 並幫助你及你的家庭作正面的決擇。如你想預約輔導服務, 請電 023 8022 9761。辦事處星期一至四早上 9.30 開始辦公; 星期五祇上午辦公。每次輔導時限約一小時, 日間或晚上均可。有關更詳細資料, 請參考 www.relatesolent.org.uk。

Thank you

鳴謝

The Chinese Association of Southampton would like to thank the following companies and organisations for their financial support for the Chinese New Year Celebrations in Southampton:
修咸頓農曆新年慶祝活動得以舉行, 協會要感謝以下的公司及機構的贊助及支持:

Yau Brothers & Co Limited

Grosvenor Casinos

Hampshire Constabulary

International Organisation for Migration

C-Link Chinese Language and Culture Consultancy

Dragon Palace Restaurant

China Town Food Store

Ocean Dragon Restaurant

Mr. So Restaurant

Pearl Harbour Restaurant

Family House Chinese Restaurant

Wun Tan Martial Art Club

Condor Office Solutions Ltd.

Triple Eight Supplies Ltd.